

ואתני. מתנה עם הצבור לחלקם לכל הבא:

Et il stipula.

Il pose, avec la communauté, une condition pour les distribuer à tout venu:

דכל דאתי. לתת מעות לקופה:

Tout celui qui vient.

Pour verser de l'argent à la caisse, (*de charité*):

עניינא. תנאי:

Un sujet. Une condition:

למשכיה. עור הבהמה:

Lemichkhéh. La peau de la bête:

לאו כל כמינייהו דמתנו. אלא בפניו:

Ils n'ont pas le pouvoir de poser une condition.

(il ne pouvaient le faire) que devant lui:

אין מחשבין. לומר היכן נתתם מעות שגביתם:

On ne fait pas de comptes.

Leur demander: où avez-vous placé (comment avez-vous distribué) l'argent que vous avez récolté:

שאיין ראייה לדבר. דלא בגבאי צדקה כתיב אלא בגיזברי הקדש הנותנים לבם לעושי המלאכה שהפועלים מרובין למלאכות הרבה לגודרין ולחוצבי האבן לכתפים ולחמרים ולקנות עצים ואבני מחצב וא"א (ואי אפשר) לעמוד על החשבון כדאמרינן בעלמא (שבועות דף מה.) בעל הבית טרוד בפועליו הוא ואינשי:

Qu'il n'y ait pas de preuve pour le principe (litt. la chose).

Ce n'est pas à propos des préposés à la charité dont il s'agit ici (*dans ce qui est écrit dans le verset*) mais des trésoriers du Temple, qui s'occupaient des ouvriers qui étaient nombreux et qui étaient affectés à de nombreuses tâches : ceux qui construisaient les murs, les tailleurs de pierre, les porteurs, les transporteurs (*utilisant des ânes*), ceux qui achetaient les poutres et les pierres taillées, et il était impossible de tenir les comptes, comme on le dit habituellement : (Chevou'ot p.45a) le maître de maison est tracassé par les ouvriers, lui et ses gens (*les responsables*):

יצור וימנה. הכסף שהוא מוסר בידו ואף על פי שאינו בא עמו לחשבון לאחר מכאן יצור וימנה שנאמר ויצורו וימנו וגו' והדר ונתנו את הכסף המתוכן המנוי על ידי עושי המלאכה וגו':

Qu'il mette dans la bourse et compte.

L'argent qui lui est confié, et bien qu'il n'en demande pas de comptes après, il faut qu'il empaquète et compte, comme il est dit "et ils empaquetèrent et comptèrent etc." et puis (*il est écrit*) "ils firent distribuer l'argent mis dans la bourse et compté, à ceux qui exécutaient le travail etc."

בודקין למזונות. אם בא עני ואמר פרנסוני בודקין שלא יהיה רמאי:

On enquête pour la nourriture.

S'il vient un pauvre et dit: "nourrissez-moi", on vérifie qu'il n'est pas un trompeur.

ואין בודקין לכסות. בא ערום ואמר כסוני לוקחין כסות מיד:

Et l'on n'enquête pas pour l'habillement.

S'il vient une personne nue et dit : "couvrez-moi" on lui prend (*on lui fourni*) un habit de suite.

פרוש. דרוש וחקור תחלה:

"Parosh". Enquêtes d'abord.

לכשיראה לך. שאינו רמאי:

Lorsqu'il te sera clair. Que ce n'est pas un trompeur:

מככר בפונדיון. ככר הלקוח בפונדיון כשלוקחין ארבע סאין חטין בסלע ומגיע לפונדיון חצי קב שהסלע מ"ה פונדיונין וארבע סאין מ"ה חצאי קבין והחנוני שהוא טוחן ואופה ומוכר בשוק משתכר מחצה הרי שנותן ככר של רובע הקב בפונדיון:

Une miche valant un Poundione.

Un Kikar que l'on achète à un Poundione, lorsque l'on achète 4 Seïme de blé avec 1 Séla', ce qui donne pour un Poundione la moitié d'un Kab, car 1 Séla' vaut 48 Poundione et 4 Seïme 48 demi-Kab, et le commerçant qui moule qui fait cuire et qui (*ensuite*) vend au marché, gagne la moitié, ainsi il donne une miche de 1/4 de Kab pour 1 Poundione.

לן. בלילה:

Dort. La nuit (passe la nuit):

פרנסת לינה. צרכי לינה:

Parnassate Lina. Ce qu'il lui faut pour dormir:

בי סדיא. כר לתת מראשותיו:

Beï Sadia. Un oreiller pour poser la tête:

אין נזקקין לו. לתת מעות מן הקופה אחרי שלמד לחזור על הפתחים דיו בכך:

On ne s'en occupe pas. Pour lui donner de l'argent de la caisse de charité, puisqu'il a pris l'habitude de frapper aux portes, cela lui suffit.

ולא אזדקיק ליה. אפ' לפרנסה:

Et il ne s'en occupa pas. Même pour la nourriture.

מעשה הצדקה. טורח המעשים את חבריהם מדלא כתיב והיתה הצדקה שלום:

L'œuvre de la Tzedaka.

La peine (*fatigue*) de ceux qui poussent leurs amis (*à donner*) (*le verset est interprété de cette façon*) puisqu'il n'est pas écrit "et la Tzedaka sera paix" (*mais l'œuvre de la Tzedaka*):

זכה. למזל טוב:

Il a mérité. Une bonne chance.

עניים מרודים. זו ממשלת רומי שצועקת תמיד הבו הבו שאנו צריכין:

Des pauvres malheureux . C'est le gouvernement Romain, qui crie constamment : "donnez! donnez ! nous sommes dans le besoin"

מרודים. קונפליינ"ט בלע"ז כמו אריד בשיחי (תהלים נה):

"Meroudime". "Complainte" dans une langue étrangère (vieux français), similaire à "je me répands en plaintes " (Tehillime ch.55):

עולא משגש ארחתיה דאימיה. לרב ששת קרו ליה הכי עולל המשגש דרכי אמו שגרם להטותה מדרך שאר נשים כדלקמן:

Oulla qui perverti la conduite de sa mère.

C'est Rav Chéchète que l'on nomme ainsi : "(Oulla vient de Olel, qui signifie bébé) le bébé qui a perverti la conduite de sa mère" car il l'a forcé à se détourner de la voie des autres femmes, comme on le verra plus loin :